

## **Bundenbach, Keltische Höhensiedlung „Altburg“**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafeln**

#### **Bundenbach**

Keltische Höhensiedlung „Altburg“, Mitte 4.-1. Jahrhundert v. Chr.

Keltesch *Höhensiedlung* „Altburg“, Mëtt 4.- 1. Joerhonnert v. Chr.

Oppidum celtique « Altburg », du milieu du IV<sup>e</sup> au I<sup>er</sup> siècle avant J.-C.

"Alteburg" Celtic Hilltop settlement, mid-4<sup>th</sup>–1<sup>st</sup> century BC

Keltische hoogtenederzetting „Altburg“, midden 4<sup>e</sup> - 1<sup>e</sup> eeuw v. Chr.

### **Texte Langversion**

#### ***Bundenbach, Keltische Höhensiedlung „Altburg“***

Vom Hahnenbach umflossen liegt 80-90 m höher auf einer Fläche von 450x260 m die umwehrte Keltensiedlung. Erneuerungen und Verstärkungen über vier Phasen im Wall weisen eine Besiedlung von ca. 350 bis mindestens 78 v. Chr. nach.

Die westliche Hälfte der Niederlassung ist mit einem Abschnittswall von 80 m Länge und ehemals 8 m Höhe und einem in den Felsen eingetieften Graben stärker befestigt. An seinem Nordende kontrolliert den Zuweg ein doppelt gesichertes Tor mit Torgasse und Zwischenkammer (Zwinger).

Wie bei späteren mittelalterlichen Burgen ist in einer eigens umhegten Oberburg mit besonderer Bebauung gleich hinter dem Wall und nahe der Torzufahrt der Sitz der Herrschaft zu sehen.

3600 in den Fels eingetiefte Pfostengruben, die archäologisch erfasst sind, lassen unterschiedliche Einzelbauten nach einem Gesamtplan für die Siedlung erkennen. Neben langrechteckigen Wohnhäusern dominieren Kleinbauten mit 4 bis 9 Ständerpfosten als Vorratsspeicher. Ein rechteckiges Raster mit Gassen und zentralem Platz macht eine ordnende Hand für die Anlage wahrscheinlich.

#### ***Bundenbach, Keltesch Höhensiedlung „Altburg“***

Op engem 80-90 m erhéichten Areal vun 450 x 260 m an agegrenzt vum *Hahnenbach*, läit déi ëmmauert Keltesiidlung. Erneierungen a Verstärkungen iwwer véier Phasen um Schutzwall weisen op eng Besiidlung vun ca. 350 bis mindestens 78. V. Chr. hin.

D'westlech Hallschent vun der Siidlung ass mat engem ursprüngelech 8 m héije Schutzwall vun 80 m Längt an engem an de Fiels integréierte Gruef zousätzlech befestegt. Um nördlechen Enn ass den Zougank duerch eng duebel geséchert Paart duerch eng Gässelchen (*Torgasse*) an en Tëscheraum (*Zwinger*) geséchert.

Wéi bei spéidere mëttelalterleche Buerger ass an enger separat gesécherter Uewerbuerg mat enger spezieller Bebauung direkt hannert dem Schutzwall an no un der Zoufaart de Sätz vun den Herrscher ze gesinn.

3600 an de Fiels gedriwwe Poullächer, déi archäologesch ënnersicht gi sinn, loossen ënnerschiedlech Einzelbauten no engem Gesamtplang fir d'Siidlung erkennen. Nieft laangrechteckege Wunnhaiser hu Klengbauten op 4 bis 9 Péil dominéiert déi als Reserve genotzt goufen. E rechteckegt Raster mat Gaassen an enger zentraler Plaz weisen op eng gewëssen Uerdnung hin.

### ***Bundenbach, Oppidum celtique « Altborg »***

L'oppidum celtique, sur une surface de 450 x 260 m, est lové dans un méandre du Hahnenbach, qu'il surplombe de 80 à 90 mètres. Les réparations et consolidations du remblai, réalisées en quatre phases, indiquent que le site a été occupé depuis l'an 350 environ jusqu'à l'an 78 avant J.-C., au minimum.

La moitié occidentale du site est fortifiée plus solidement par un remblai de 80 m de longueur et autrefois de 8 m de hauteur, et un fossé creusé dans la roche. À son extrémité nord, une porte à double protection avec goulet d'étranglement et lice contrôle l'accès.

Comme dans les forteresses médiévales plus tardives, le siège du pouvoir, avec la construction particulière, est visible dans une haute-cour possédant sa propre enceinte, juste derrière le remblai et près de l'accès.

3 600 trous de poteaux creusés dans la roche, que les archéologues ont répertoriés, permettent de discerner différents bâtiments individuels inscrits dans un plan d'ensemble de la colonie. Outre les maisons d'habitation rectangulaires, dominant des petits bâtiments sur 4 à 9 poteaux qui servaient de greniers. Une trame rectangulaire avec des ruelles et une place centrale accèdent à l'intervention de la main de l'homme dans l'agencement.

### ***Bundenbach, Celtic hilltop settlement "Altborg"***

The fortified Celtic settlement stood 80-90 m above the Hahnenbach that flows around it, and covered an area of 450 x 260 m. Renovations and reinforcements over four phases in the bank of the fortification provide evidence of settlement from c. 350 to at least 78 BC.

The western half of the settlement was more strongly defended by a bank 80 m long and originally 8 m high, as well as a ditch dug into the rock. The entrance was controlled by a gateway that was doubly secured by a recessed gate with an inner courtyard (zwinger).

Much as with medieval castles, directly behind the bank and near the gateway was a separately enclosed upper settlement that contained special buildings and represented the seat of power.

3600 post pits dug into the rock have been archaeologically excavated and can be attributed to various individual buildings, providing a complete plan of the settlement. As well as long rectangular houses, the settlement is dominated by small structures with between 4 and 9 posts that served as storage buildings. A rectangular layout with alleyways and a central square suggests that the settlement was

### ***Bundenbach, Keltische hoogtenederzetting "Alzburg"***

Deze omwalde Keltische nederzetting beslaat een terrein van 450 bij 260 m. en wordt omgeven door de 80 tot 90 m. lager stromende Hahnenbach. Uit de verschillende vernieuwingen en versterkingen, die in vier fasen aan de wal werden uitgevoerd, valt af te leiden dat de nederzetting van ongeveer 350 tot minstens 78 v. Chr. bewoond was.

Het westelijke deel van de nederzetting is extra versterkt met een stuk wal van 80 m. lang en destijds 8 m. hoog en met een uit de rotsen gehouwen diepe greppel. Aan de noordkant wordt de ingang gecontroleerd door een dubbel beveiligde poort met een smalle toegang en tussenruimte (dwingel).

Zoals ook later bij de middeleeuwse burchten nog het geval was, woonden de heersers in de bovenburcht, die apart omheind was en waar speciale gebouwen stonden. Dit terrein lag direct achter de wal en in de buurt van de ingangstoren.

Aan de hand van 3600 uit de rots gehakte en archeologisch gedocumenteerde paalgaten, zijn verschillende afzonderlijke gebouwen te onderscheiden, die volgens een gemeenschappelijk nederzettingsplan lijken te zijn geplaatst. Naast lange rechthoekige woonhuizen zijn er veel kleine gebouwtjes met 4 tot 9 staanders die als voorraadkamers dienden. Het rechthoekige stratenpatroon en een centraal plein ondersteunen de veronderstelling dat er bij de aanleg een planning bestond.

### **Texte einfache Sprache**

#### ***E-Bundenbach, Keltische Höhensiedlung „Alzburg“***

Auf der Hochfläche eines Berges liegt das Keltendorf.

Es hat ungefähr die Größe von 20 Fußballfeldern.

Hier lebte von 350 vor Christus bis 78 vor Christus eine keltische Gemeinschaft.

Um die Siedlung gab es einen Wall und einen Graben.

- **Wall:** länglicher Hügel

Das Tor zur Siedlung war doppelt gesichert.

Auch das Wohnhaus der Herrscherfamilie und die Umgebung waren extra gesichert.

3600 Löcher für die Holzpfosten der Häuser hat man ausgegraben. Daher weiß man etwas über die Größe und Anzahl der Häuser.

#### ***E-Bundenbach, Keltisch Höhensiedlung "Alzburg"***

Op der Héichfläch vun engem Bierg läit d'Keltenduerf.

Et huet ongeféier d'Gréisst vun 20 Fussballsterrainen.

Hei huet vun 350 bis 78 viru Christus eng keltesch Gemeinschaft gelieft.

Ronderëm d'Siidlung gouf et e Wall an e Gruef.

- **Wall:** längelechen Hiwwel

D'Paart vun der Siidlung war duebel geséichert.

Och d'Wunnhaus vun der Herrscherfamill an d'Ëmgéigend waren extra geséichert.

Et goufen 3600 Lächer fir d'hëlze Péil vun den Haiser ausgegruween. Doduerch kann ee vill iwwert d'Gréisst an d'Unzuel vun den Haiser soen.

### ***E-Bundenbach, Oppidum celtique « Altburg »***

Le village celtique est situé sur le haut plateau d'une montagne.  
En dimensions, il représente presque 20 terrains de football.  
Une communauté celtique a vécu ici entre 350 et 78 av. J.-C.

La colonie était entourée d'un remblai et d'un fossé.

- **Remblai** : colline de forme allongée

La porte de la colonie avait une double protection.

La maison d'habitation de la famille du chef et les alentours avaient eux aussi une protection spéciale.

On a découvert 3 600 trous pour les poteaux en bois des maisons. C'est ce qui nous donne quelques informations sur la taille et le nombre des maisons.

### ***E-Bundenbach, Celtic hilltop settlement „Altburg“***

The Celtic village lies on the flat top of a hill.

It was roughly the size of 20 football pitches.

A Celtic community lived here from 350 BC until 78 BC.

A bank and ditch surrounded the settlement.

- **Bank**: an elongated hill.

The gateway of the settlement was doubly secured.

The house of the ruling family and the surrounding area were also specially protected.

3600 holes for the wooden posts of the houses have been excavated. As a result, we know a lot about the size and the number of the houses.

### ***E-Bundenbach, Keltische hoogtenederzetting „Altburg“***

Het Keltendorp ligt op de vlakke top van een heuvel.

Het is ongeveer zo groot als 20 voetbalvelden bij elkaar.

Van 350 voor Christus tot 78 voor Christus woonde er een Keltische dorpsgemeenschap.

Rondom de nederzetting lagen een wal en een greppel.

- **wal**: langgerekt heuveltje

De poort naar de nederzetting was dubbel beveiligd.

Ook het woonhuis van de heersers en hun families was extra beveiligd.

Er zijn 3600 gaten teruggevonden, waarin de palen van de gebouwde huizen stonden. Zo weten we iets over de grootte en het aantal huizen.